

مختارات أدبية

مما قرأت²

ملاك ابراهيم العجيلي



كش

مما قرأت 2

مختارات أدبية من الأدب
المجري والفرنسي والتركي والصيني والفنلندي والإسباني

ملاك ابراهيم العجيلي



الكتاب: مما قرأت 2

تأليف: ملاك ابراهيم العجيلي

تصميم الغلاف: مكتبة كتوباتي

التنسيق الداخلي والنشر الإلكتروني: مكتبة كتوباتي

www.kotobati.com

kotobati@gmail.com

إصدار 2021

جميع الحقوق محفوظة.

الفهرس:

6	من الأدب التركي
7	نذر
10	العشق
13	بحر الاحزان
16	فعلت كل ما يحلو لي
19	حكاية صينية
24	قصص قصيرة جداً
26	1- المتهم
26	2- الشاهد
28	من الأدب الفرنسي
29	أصلُ حيثما أنا غريب
34	المنزل الذي كبرت فيه
40	" أنا يعني الآخر "
43	حياة
46	قصص قصيرة
48	من الادب المجري
49	(الخطُّ اليومي)
52	على الدانوب
55	ثوبٍ شفافٍ أبيض
58	خذيبي في حضنك أيتها البساطة الدامعة
60	الذبابة الخضراء

71	من الأدب الصيني.....
72	المساء الحزين.....
74	حوار مع البحر.....
75	المرجان.....
76	لَيْلَةٌ في قارب.....
78	سوار الذهب وسوار الفضة.....
79	حكاية إبريق شاي.....
81	رجلان في الطريق.....
82	من الأدب الفنلندي.....
83	أنا غريبة.....
85	أنا قيثارة.....
86	الغِيَاب.....
88	نقطة انطلاق.....
89	من الأدب الإسباني.....
90	روح مفقودة.....
93	إسبانيا.....
96	المخدوع.....
98	مرض الأحجار.....
99	قصص قصيرة جداً.....
101	قائمة المراجع.....

أدين بدين الحب آني توجهت ركائبه
فالحب ديني وإيماني

ابن عربي

من الأدب التركي

نذر

للشاعر / أوميت يشار أوغوز جان

لا تذهب

سأقرأ لك قصائد

لا تذهب

لتشرق الشمس من وحدتي

لا تذهب

سأجلب لك الضوء

من نوري العظيم

سأجلب لك الكثير من الأمل

للحد الذي لن تسعه يديك الصغيرة

سأجلب لك ليالي أفريقيا

الحارة

سأحضر لك الزهور

من الأشجار الساقطة في الحدائق

سأقدم لك كل ماهو رائع

كحبيبات المطر

لا تذهب

سأحضر لك حفنة من النجوم

بخلاف شمسي

سأجلب لك زرقاة البحار الشاسعة

موجة موجة رغوة رغوة

سأجلب لك الريح

من الجبال ومن التلال

لا تذهب ، سأحضر لك الوقت

و لو انتهى الوقت

النص بلغته الأصلية

Adak

Sana şiirler okuyacağım, gitme
Güneşler doğacak yalnızlığımdan
sana bir ışık getireceğim
Büyük aydınlığımdan

Sana bir dolu umut getireceğim
Küçük ellerine sığmayacak
Sana Afrika gecelerini getireceğim
Sımsıcak

Sana çiçekler getireceğim
Bozulmuş güz bahçelerinden
Sana bir serinlik getireceğim
Yağmur tanelerinden
Sana avuç avuç yıldız getireceğim
Güneşimden başka
Sana engin denizlerin maviliğini getireceğim
Köpük köpük dalga dalga

Sana bir rüzgar getireceğim
Dağlardan, tepelerden
Gitme, sana zamanı getireceğim
Zamanın bittiği yerden

العشق

العشق

أن تحب رغباً عن كل شيء
أن تحب كثيراً .. أن تثق

العشق

هو وضع الرأس على الوسادة بسلام
على الرغم من كل الصعوبات

هو الوقوف جنباً إلى جنب
هو ألا تندموا على أي شيء فعلتموه

العشق

هو أن تحاول النسيان أحياناً ولا تستطيع
هو أن تتجاوز كل العوائق
أن لا تسمح لأي قوة أن تهزمكم

شيء كهذا العشق

العشق

طريق طويل ما أن خرجت إليه
لن تستطيع العودة ولن تعود

العشق

هو أن يخرج في يوماً ما أحدهم أمامك
فتحتار ما هو
كأن ما كان ماضياً في حياتك غير هام
هو أن تبدأ الحياة معه مجدداً
أن تبني معه الأحلام

العشق

هو أن يلتقي شخصان في هذه الدنيا الكبيرة
ويشعران بأنها توقفت

العشق

هو أن يلتقي قلبين لشخصين من
ضمن مليارات الناس ويبدأن بالخفقان معاً

العشق

هو أن يكون من تحب أول من يأتي على
عقلك عندما تستيقظ
وأن يكون هو الموجود في عقلك قبل أن تنام
تراه في حلمك

العشق

هو أن تصبحوا شخص واحد
أن تصبحوا قلب واحد
ولكن في جسدين متفرقين

يقولون أن لا تصدقوا المعجزات
هل توجد معجزة أكبر من العشق!!؟

العشق

معجزة وأيضاً حظ

لأن الجميع يبحث عن العشق ولا يجده الجميع

بحر الاحزان

للشاعر / أوميت يشار أوغوز جان

لقد غرقت في بحر من الألم
أنا لا أسمع صفارات القارب البخاري ،
صرخات النوراس
الأمواج تلقي بي إلى شاطئ آخر كل يوم
أسمع صرخة الطحالب من أجلي

أنا ميت بالفعل
ألق نظرة على عيني
شاهد شظايا الزجاج الملتخعة بالدماء بالداخل
ما هي هذه الظلمة ؟
إنها ليلة تشبه المبيت في زنزانة
أطفأت جميع السفن أنوارها

لقد كنت بحرًا من الألم
لا تقترب
مياهي مالحة
ومياهي ينبوع سام
انظر هنا؛

الجميع سكب قصاصاتهم بداخلي

ولا أعلم

ما إذا انتهى هذا الظلام الآن

أو إذا ارتفع القمر

أو إذا كانت هناك ريح جنونية

بعد

ولا أعلم

ماذا ستترك السنوات بداخلي أيضاً ...

النص بلغته الأصلية

Acılar Denizi

Ben acılar denizinde boğulmuşum
İşitmem vapur düdüklarını , martı çığlıklarını
Dalgalar her gün bir başka kıyıya atar beni
Duyarım yosunların benim için ağladıklarını

Ölüyüm çoktan, bir baksana gözlerime
Gör, içindeki o kanlı cam kırıklarını
Bu ne karanlık , bu ne zindan gece böyle
Bütün gemiler söndürmüş ışıklarını

Ben acılar denizi olmuşum, yaklaşma
Sularım tuzlu, sularım zehir zemberek
Baksana; herkes içime dökmüş artıklarını

Bu karanlık bitse artık, bir ay doğsa
Bir deli rüzgar çıksa; alıp götürse
Yılların içimde bıraktıklarını...

فعلت كل ما يحلو لي

للشاعر / ديرمان اسكندر (ألكسندر الصغير)

لم يعد لدي قلب بعد الآن

لم يعد لدي قلب
عندما أبكي عليك
عندما أفكر فيك

لم يعد لدي قلب
عندما أخبرك عنك
قلبي لا ينبض
قلبي لا ينبض عندما أراك في أحلامي
لذا فعلت كل ما يحلو لي

لم يعد لدي قلب!
أعطيته لعبة لطفل صغير ليلهو به
رمىته على كلب ضال ليطعم به معدته

ألقيته في البحر

فارتد في الماء مثل قطعة من البلاط
وانتظرت حتى يغرق

وانتظرت أن تغرق أنت معه
كسفينة محترقة
انتظرت أن يبكي البحر
هل يبكي البحر وكيف يبكي البحر؟

لم يعد لدي قلب!
لذا فعلت كل ما يحلو لي

لم يعد لدي قلب
عندما أنظر إلى الصور القديمة
وعندما اشتاق إليك
ليس لدي قلب
لا لم يتبقى لدي قلب
لا!

النص بغلته الأصلية

İstediğın Gibi Yaptım; Artık Kalbim Yok

Artık kalbim yok ağladığımda sana
düşündüğümde seni artık kalbim yok
seni anlatırken birilerine, atmıyor kalbim
atmıyor kalbim seni gördüğümde rüyalarımda
İstediğın gibi yaptım; artık kalbim yok!
Küçük bir veledede verdim onu, oyuncak niyetine
fırlattım attım doyursun karnını diye bir sokak köpeğine
suda sektirdim bir kiremit parçası gibi
ve bekledim batmasını
bekledim batmasını yanan bir gemi
nasıl ağlayarak denize dökülürse

İstediğın gibi yaptım; artık kalbim yok!
Artık kalbim yok baktığımda eski resimlere
özlediğimde seni
arta kalmış bir kalbim yok!
YOK!

حكاية صينية

للكاتب التركي الساخر/عزيز نيسين

ترجمة/عمير الأحمر

توضيح:

هي قصة ساخرة للكاتب التركي عزيز نيسين، ونشرها في عام ١٩٥٦ في مجلة آكابا (النسر) وفي صحيفة إزمير الديمقراطية باسم مستعار لكاتبٍ صيني، بعد أن رفضتها أغلب الصحف والمجلات ثم بعد ذلك نشرتها بعض المجلات والصحف على أنها قصة مترجمة من الصينية.

”حكاية صينية“

كونغ-سو قرية صيادي أسماك صغيرة تقع على بحر الصين الجنوبي
أغلب سكان هذه القرية الجميلة يعتاشون على صيد السمك
في صباح يومٍ ما وفي مقهى الصياد بونغ-تشانغ بدأت بالمواء هرةٌ لا يُعرف من أين أتت

افتتن العجوز بونغ بالعينان الزرقاوتان للهرة النحيلة وقال لصبيته: “فليكن اسم هذه الصغيرة تشونغ-بان”، وأوصاه بأن يعتني بها جيداً وأصبحت تشونغ-بان محبوبة جميع الزبائن في فترةٍ وجيزةٍ إلا أن لها عادةً سيئة وهي السرقة... وتقريباً كل هرةٍ لصّة

لكن تشونغ-بان ليس لها مثيل، وخلال أقل من نصف سنة كان جميع الجيران قد بدأوا بالشكوى منها

وكل صباح وقبل أن يطلع النهار تخرج إلى وظيفتها كأبي موظف وحتى تحلّ الظهر، تكون قد سطت على كل الحي فلا مطبخاً لم تدخله ولا دولاباً لم تعبت به واستحالة أن تجدَ قدرًا يغلي على الموقد ولم تفتحه و تُخرج منه سمكة ساخنة

وبرغم كل مشاكل تشونغ بان وسرقاتها إلا أن الجميع كان يحبها لأنها كانت تقوم بسرقة الأهالي بمهارة فكانوا يتقبلون سرقاتها وكأنها نوع من المزاح وفي أحد الأيام وفي مقهى العم بونغ سرقت كل الأسماك التي كانت بداخل كيسٍ ورقيٍّ لأحد الزبائن، هكذا دون أن تُشعر أحداً ثقتهم قليلاً من أسفله وأفرغته وحين ألقى الزبون نظرةً على الكيس لم يستوعب كيف فرغ وأدهشت الجميع كيف أنه وبين زحمة الزبائن نَشَلت الأسماك دون أن ينتبه أحدٌ منهم

لذا هنالك سببٌ مهم لتقدير مهارة تشونغ في السرقة ففي قرية كونغ-سو لا قيمة لمن لا يسرق، فلم تكن السرقة بحد ذاتها عيباً، إنما العيب أن تُضبط أثناء السرقة

فسيُنظر إلى أولئك بعين الاحتقار والمهانة لهذه الدرجة!!، حيث أنّ من لا يسرق لا يستطيع إعالة العائلة لذلك لا يقبلونهم أزواجاً لبناتهم

باتت تشونغ رمزاً لقرية كونغ-سو، وسنةً بعد سنة أصبحت كائناً أسطورياً وأصبحت النساء الثرثارات اللواتي لا يحضرن طعام العشاء لأزواجهن يتذرعن باللصّة

تشونغ

ويقولون: “ماذا عسانا أن نفعل؟؟ لقد سرقت تشونغ السمك من الموقد”
وفي إحدى الصباحات وجدوا جسد تشونغ أسفل حائطٍ مرتفع؛ لقد سلّمت روحها
وهي على رأس عملها، بكأها جميع أهالي القرية وأقاموا لها مأتماً و جنازةً كبيرة
ووقف عند قبرها الأطفال والشباب والمسنون، وبعدها خيم الصمت على القرية
ثم بعد شهرين حدثت معجزة
اعتلى قبر المسكينة تشونغ بناءً كبير: “مصلحة الضرائب”
حدّق الجميع في البناء الكبير مُحدّثين بعضهم البعض:
”لقد بُعثت روح تشونغ!!! لقد بُعثت روح تشونغ!!!”

النص بلغته الأصلية

“Kung-Su, Güney Çin Denizi’nde küçük bir balıkçı kasabasıymış. Şirin kasabanın hemen bütün halkı balıkçılık ile geçinirmiş. Pung-Çiyang’ın balıkçı kahvesinde bir sabah, nereden geldiği belli olmayan bir kedi yavrusu miyavlamaya başlamış. İhtiyar Pung, sıska kedi yavrusunun mavi gözlerine vurulmuş ve çırağına bu kedinin adı “Çung-Ban” olsun demiş ve ona iyi bakmasını tembih etmiş. Çung-ban kısa zamanda bütün müşterilerin sevgilisi olmuş. Ama kötü bir huyu varmış, Hırsızlık... Aşağı yukarı her kedi hırsızdı. Ama Çung-ban gibisi yoktu, daha altı aylıkken bile bütün komşular şikayete başlamıştı. Her sabah, daha gün ağarmadan bir memur gibi vazifesine çıkar, öğlene kadar bütün mahalleyi talan ederdi. Girmediği mutfak, karıştırmadığı dolap yoktu. Ocakta kaynayan tencerenin kapağını açıp, içinden sıcak sıcak bir parka balığı çalmadığı olmazdı. Çung-ban’ın bütün zararına, hırsızlığına rağmen herkes severdi. Çünkü o kadar kurnazca hırsızlık yapıyordu ki halk, onun zararlarını ve hırsızlıklarını muziplik diye karşılardı. Bir gün Pung Amca’nın kahvesinde bir müşterinin kese kağıdı içerisindeki balıklarını hiç fark ettirmeden alttan açtığı ufacık bir delikten öyle güzel çalmış ki müşteri kese kağıdını ancak içine bakınca içinin boş olduğunu anlayabilmiş. Çung’un bu kadar kalabalık müşteriden hiçbiri farkına varmadan balıkları götürmüş herkesi şaşırtmış.

Çung'un hırsızlıktaki maharetinin bu kadar takdir edilmesinin önemli bir sebebi vardı. Kung-su kasabasında hırsızlık yapmayan insanın on paralık değeri yokmuş. Çalmak ayıp değildi. Ayıp olan çalarken yakalanmaktı. Çalarken yakalanana herkes beceriksiz, rezil gözüyle bakardı. O kadar ki, hırsızlık yapmayan erkeğe, karısını geçindiremez diye kız vermezlerdi. Kung-su kasabasının sembolü haline gelen Çung, yıldan yıla efsanevi bir yaratık oldu. Kocalarına akşam yemeğini yetiştiremeyen geveze kadınlar, hırsız Çung'u bahane ederler,

- "Ne yapayım? Balığı ocaktan Çung çaldı!" derlerdi.

Bir sabah, Çung'un cesedini yüksek bir duvarın dibinde buldular. Çung, vazife başında ruhunu teslim etmişti. Bütün kasaba halkı, gözyaşı döktü, matem tuttu.

Çung'a büyük bir cenaze töreni yapıldı. Çocuk, genç, yaşlı mezarı başında toplandılar. Çung'un ardından kasabayı bir sessizlik çöktü. Ama iki ay sonra bir mucize oldu. Zavallı Çung'un mezarı üstünde büyük bir bina yükseldi, "Vergi Dairesi". Kung-su kasabası halkı, birbirlerine vergi dairesini gösterip,

- "Çung'un ruhu Hortladı! dediler"

قصص قصيرة جدًا

للكتاب التركي : فريد ادغو

ترجمة : عمير الأحمر

الضيف

قال الرجل: "سيموت أحدهم هذا المساء"
المرأة: "هذا ليس موضوعاً يُتحدث به قبل العشاء"
الرجل: "لن يتسنّى لي الوقت بعد العشاء".
حينها طُرق الباب فوقفت المرأة.
صاح الرجل: لا، لا، لا تفتحي!!

الأخوة

لا أدري كم أخاً كنّا
كنت أصغرهم، ولم أكن قد تعلّمتُ العدّ بعد
وحين تعلّمته، كنّا جميعاً قد افترقنا

القصص بلغتها الأصلية

1

Konuk

Bu akşam biri ölecek, dedi adam.
Yemekten önce konuşulacak bir konu değil
bu, dedi kadın
Yemekten sonra vaktim olmayacak, dedi
adam
Tam o sıra kapı çalındı.
Kadın ayağa kalkmıştı ki,
Hayır, hayır, açma! dedi adam.
Ferit Edgü

2

Kardeşler

Kaç kardeşlik bilmiyorum.
En küçükleri bendim ve henüz saymayı
bilmiyordum.
Öğrendiğimde ise hepimiz dağılmıştık.
Ferit Edgü

1- المتهم

آخر ما فعله القاتل هو الحديث معك، ثم بعدها أنهى حياته
بناءً على ذلك فأنت لست شاهداً كما تدّعي، بل أنت متهم

أكرر سؤالِي: ماذا قلت له ؟

— قلت له: “ماذا تنتظر؟”

— بمعنى لماذا تنتظر، أم مَنْ تنتظر؟؟

— بل بمعنى: لا تتنازل عن الحياة بسبب أناسٍ سيلحظوا موتك لا بقاءك.

2- الشاهد

كنت أراه في المحطة كل صباح

في البداية ظننته يُعاود مكاناً ما

ثم أدركت لاحقاً أنه فقط يراقب قدوم القطار وذهابه وينتظر

وفي يومٍ من الأيام وحين لم أعد أحتمل أكثر؛ اقتربت منه وسألته عما ينتظر

وقف دون أن يجيب ومشى باتجاه المسافرين

وعندما سُمع صوت القضبان الحديدية

أدار وجهه لي وقال: “أنتظرُ شاهداً” ثم سلّم جسده للسكّة.

القصة بلغتها الأصلية

1- SANIK

-Maktul en son sizinle konuşmuş. Sizinle konuştuğundan sonra canına kıymış.

Dolayısıyla iddia ettiğiniz gibi tanık değil, sanıksınız. Tekrar soruyorum: Ona ne dediniz?

-Ne bekliyorsun, dedim.

-Neden bekliyorsun anlamında mı, kimi bekliyorsun anlamında mı?

-Dirini değil ölünü fark edecek insanlar yüzünden hayattan vazgeçme, anlamında.

2- TANIK

Her sabah onu istasyonda görüyordum.

Önceleri bir yerlere gittiğini sandım.

Daha sonra anladım ki trenlerin geliş gidişlerini izleyip sadece bekliyor.

Bir gün dayanamayıp yanına gittim ve ne beklediğini sordum.

Cevap vermeden kalktı, yolcuların olduğu yere doğru yürüdü.

Madeni ses duyulunca bana döndü yüzünü.

Bir şahit, deyip bedenini raylara bıraktı

من الأدب الفرنسي

أصلُ حيثما أنا غريب

للكاتب/ لويس أراغون

ترجمة/ مهدية رابح

أصلُ حيثما أنا غريب

لا شيءَ مؤقت كالحياة

لا شيءَ مؤقت ككوننا عابرينُ

كانصهار قليل من الجليد

وككون الريح خفيفة

أصلُ حيثما أنا غريب

يوما ما :

ستعبر الحدود

من أين أتيت؟

و إلى أين تمضي إذن؟

غير مهم الغد

وغير مهم الأمس ..

القلب يتغير مع الأشواك

الكل دون قوافٍ

ودون مغفرة

مرر بنانك

على حافة عينك

ولامس طفولة مقلتيك
الأحسن أن تدع المصايح دانية
الليل الأكثر طولاً يناسبنا
وملء النهار يصنع شيخوخته
الأشجار جميلة في الخريف
لكن : ماذا حل بالفتى؟
أحدق في نفسي و اندهش
من هذا المسافر المجهول
من سخنته
وقدميه الحافيتين
وقليلاً قليلاً
تخلق لك صمتاً
ومع ذلك : ليس بالعجلة الكافية
كي لا تشعر باختلافك
وعلى هوية ما سلف :
يهوى غبار الزمن
ونكبر ببطء في نهاية المطاف
تتسلل الرمال من بين أناملنا
كماءٍ باردٍ يتصاعد
كخزي ينمو
و الأمد طويل لتكون إنساناً.. شيئاً

و الأمد طويل كي تتخلى عن كل شيء ..
وتشعر بالتحولات التي تجري في أعماقنا
وببطء نطوي ركبتيها
آه أيها البحر المر
آه أيها البحر العميق
متى ساعة مدك وجزرك؟
كم يلزم من السنين التوالي
للإنسان إلى الإنسان المستنكر؟
لم هذا التكلف؟
لا شيء مؤقت كالحياة
لا شيء مؤقت ككوننا عابرين
كانصهار قليل من الجليد
وككون الريح خفيفة
أصل حيثما أنا غريب

النص الأصلي

J'arrive où je suis étranger

Rien n'est précaire comme vivre
Rien comme être n'est passager
C'est un peu fondre comme le givre
Et pour le vent être léger
J'arrive où je suis étranger
Un jour tu passes la frontière
D'où viens-tu mais où vas-tu donc
Demain qu'importe et qu'importe hier
Le coeur change avec le chardon
Tout est sans rime ni pardon
Passe ton doigt là sur ta tempe
Touche l'enfance de tes yeux
Mieux vaut laisser basses les lampes
La nuit plus longtemps nous va mieux
C'est le grand jour qui se fait vieux
Les arbres sont beaux en automne
Mais l'enfant qu'est-il devenu
Je me regarde et je m'étonne
De ce voyageur inconnu
De son visage et ses pieds nus
Peu à peu tu te fais silence
Mais pas assez vite pourtant
Pour ne sentir ta dissemblance
Et sur le toi-même d'antan
Tomber la poussière du temps
C'est long vieillir au bout du compte
Le sable en fuit entre nos doigts
C'est comme une eau froide qui monte
C'est comme une honte qui croît

Un cuir à crier qu'on corroie
C'est long d'être un homme une chose
C'est long de renoncer à tout
Et sens-tu les métamorphoses
Qui se font au-dedans de nous
Lentement plier nos genoux
O mer amère ô mer profonde
Quelle est l'heure de tes marées
Combien faut-il d'années-secondes
A l'homme pour l'homme abjurer
Pourquoi pourquoi ces simagrées
Rien n'est précaire comme vivre
Rien comme être n'est passager
C'est un peu fondre comme le givre
Et pour le vent être léger
J'arrive où je suis étranger

المنزل الذي كبرت فيه

كلمات : إيدي مارنييه Eddy Marnay

غناء : فرونسوار هاردي Françoise Hardy

عام 1966

ترجمة : سارة خالد

عندما أعود لذكرياتى،
أرى البيت الذي كبرتُ فيه،
فتلحقه عدة أمور،
كأن أشاهد حديقة الزهور.

في تلك المدينة
حيث عاشت الأشجار،
حيث منزلي،
حيث نمت الأزهار،
لم يعد شيئاً منها حيث كان.

دائمًا ما كان أصدقائي يضحكون،
وعندما ألعب..
ببراعة معي يلعبون،

لكن كل شيء ينتهي،
فكان لا بد لي من الرحيل.

عندها امتلأت بالدموع العين
سألوني الأصدقاء: “لم تبكين؟”
قالوا: “إن اكتشاف العالم
أجمل من البقاء على حالٍ إلى الأبد.
إن اكتشافه

كشروق يكشف الليل عن المدينة،
يطلعك على ما لم تريه بعد.

عندما تركتُ زاوية طفولتي،
كنت قد أدركتُ بأنني تركتُ فيها قلبي.

كان أصدقائي يغبطوني على حظي
بينما كنت أطمع بالسعادة التي بين أيديهم
طامعاً حتى بالهموم التي تضحكهم
وكأنني أسمع صوتي بعدهم:

”سأعود يوماً،

في صباحٍ صحو،
مارّة على ضحكاتكم.

أجل،

سأستقلّ أول قطار،
يوماً ما،
ليعود بي إلى ذكرياتي معكم.”

مضى الوقت،
وهأنذا عدت من جديد،
لأبحث بلا جدوى
عن المنزل الذي أهوى..
أين ذهبت الأحجار؟
أين تلك الأزهار؟
أين كل ما أتيت من أجله؟
لا أثر لتلك الأشياء،
ولا أثر للأصدقاء،
فقد سرق منهم آخرون منازلهم..
هناك..

قد عاشت الأشجار..
في تلك المدينة..
أما المنزل..
فأين هو؟

حقاً...

لستُ أدري أين البيت الذي كبرتُ فيه.

من يدلني على بيتي؟

النص الأصلي

Quand je me tourne vers mes souvenirs
je revois la maison où j'ai grandi
Il me revient des tas de choses
je vois des roses dans un jardin
Là où vivaient des arbres, maintenant
la ville est là
et la maison, les fleurs que j'aimais tant
n'existent plus
Ils savaient rire, tous mes amis
ils savaient si bien partager mes jeux
mais tout doit finir pourtant dans la vie
et j'ai dû partir, les larmes aux yeux
Mes amis me demandaient "Pourquoi pleurer"?
et "Couvrir le monde vaut mieux que rester
Tu trouveras toutes les choses qu'ici on ne voit pas
toute une ville qui s'endort la nuit dans la lumière".
Quand j'ai quitté ce coin de mon enfance
je savais déjà que j'y laissais mon cœur
Tous mes amis, oui, enviaient ma chance
mais moi, je pense encore à leur bonheur
à l'insouciance qui les faisait rire
et il me semble que je m'entends leur dire:
"Je reviendrai un jour, un beau matin
parmi vos rires,
oui, je prendrai un jour le premier train
du souvenir".
La temps a passé et me revoilà
cherchant en vain la maison que j'aimais
Où sont les pierres et où sont les roses
toutes les choses auxquelles je tenais?
D'elles et de mes amis plus une trace,
d'autres gens, d'autres maisons ont volé leurs places

Là où vivaient des arbres, maintenant
la ville est là
et la maison , où est-elle, la maison
où j'ai grandi?
Je ne sais pas où est ma maison
la maison où j'ai grandi
Où est ma maison?
Qui sait où est ma maison?
Ma maison, où est ma maison?
Qui sait où est ma maison?

" أنا يعني الآخر "

آرثر ريمبو

كلّما أكتبني،
كلّما اكتشف بعضاً منّي
فأبحث فيّ عن الآخر

ألمح في المدى، المرأة التي كنت
أدرك حركاتها
أتجاوز أخطاءها
ألج إلى داخل
وعي غائب
أستكشف نظرتة
المعتّمة كلياليه

أقتفي و أعري
أثر سماء بلا جواب و لا صوت
أقتحم مجالات أخرى
أبتكر لغتي
فأهرب إلى الشعر
ما أن أطأ الأرض بقدمي

حتّى أعيد ابتكاراتي و ذكرياتي
بصوت خافت

كلّما أكتبني،
كلّما أكتشف بعضاً منّي
فأجد فيّ الآخر من جديد

L'Autre
"Je est un autre"
Arthur R.

À force de m'écrire
Je me découvre un peu
Je recherche l'Autre
J'aperçois au loin
La femme que j'ai été
Je discerne ses gestes
Je glisse sur ses défauts
Je pénètre à l'intérieur
D'une conscience évanouie
J'explore son regard
Comme ses nuits
Je dépiste et dénude un ciel
Sans réponse et sans voix
Je parcours d'autres domaines
J'invente mon langage
Et m'évade en Poésie
Retombée sur ma Terre
J'y répète à voix basse
Inventions et souvenirs
À force de m'écrire
Je me découvre un peu
Et je retrouve l'Autre.
Andrée Chedid (Poème inédit pour Le Printemps des
Poètes - Éloge de l'autre - 2007

حياة

يقولون لي أن الحياة قاسية

ولكن أجد أنها جميلة جدا

فهي التي تمنحني هذا الغضب

وتجعلني أمضي قدما بشحاعة

و أصبح في وجه جميع من حولي

الأهل والأصدقاء وحتى الجيران ،

أنا هنا ، لا أزال قويا

دائما حاضر ، لم أمت بعد

جريئ و عازم من أي وقت مضى

بإرادتي أنا مسلح جيداً

لهذا تجعلني أصمم كل صباح

تأخذني من يدي لتغيير قدري

إيماني هنا ، متأصل في

في الحياة ، قاسية أو جاحدة ، لدي إيمان

La vie

On me dit que la vie est cruelle
Mais moi je la trouve si belle
C'est elle qui me donne cette rage
Qui permet d'avancer avec courage
Et de crier à tout mon entourage
Parents, amis et même voisinage,
Que je suis là, encore bien fort,
Toujours présent, pas encore mort
Téméraire, décidé comme jamais
De ma volonté je suis bien armé
Pour cela je me résous chaque matin
À me prendre en main et changer mon destin
Ma foi est là, bien ancrée en moi
En la vie, cruelle ou ingrate, j'ai foi

قصص قصيرة

اللعب:

في طفولتي، قلت لفتاة صغيرة مثلي، هيا نلعب، فابتسمت و قالت لي: هيا نلعب.
وبعد سنوات رأيتها أمام باب العمارة فقلت لها: هيا نلعب، فنظرت إلي بغضب
وأخبرت أمها أنني قلت لها هيا نلعب، وعاقبتني أمي حين سمعت بالحادثة. وحين
رأيتها بعد سنوات أمام باب الجامعة، قلت لها: هيا نلعب، ابتسمت وقالت: اللعب
الآن يمر عبر خاتم الخطوبة.

Le jeu:

Durant mon enfance, j'ai dit à une petite fille comme moi:

- Allons jouer!

Elle a souri et dit:

- Allons jouer!

Des années après, je l'ai revue devant le portail de l'immeuble et je lui ai dit:

- Allons jouer!

Elle m'a regardé avec colère et a informé sa maman que je lui ai dit "allons jouer" . Ma mère m'a puni quand elle a appris l'incident.

Et quand je l'ai croisée quelques années après devant le portail de l'université, je lui ai dit:

- Allons jouer!

Elle a souri et dit:

- Le jeu, maintenant, passe par la bague des fiançailles.

رحمة:

وَجَدَ عُصْفُورًا صَغِيرًا تَحْتَ شَجَرَةٍ، تَسَلَّقَهَا وَأَعَادَهُ إِلَى عُشِّهِ..
. ثُمَّ غَادَرَ، وَهُوَ يَسْمَعُ أُمَّهُ تَمْلَأُ البُسْتَانَ شِدْوًا

Miséricorde

Il trouva un oisillon sous un arbre. Il le grimpa et le remit dans son nid. Ensuite, il repartit en entendant le ramage de la maman emplissant le jardin

من الادب المجري

(الخطو اليومي)

إِلمر هورفات

قد فقدتُ الماضي
وفقدتُ المستقبل
ولم أعدِ الآنَ أهتمُّ بالوقتِ .

تتججَّرُ الأعوامُ في منفاي
وليسَ في مكنتي
أن أُجبرَ نفسي على الحياة..

سماءٌ مُختلِفةٌ وأرضٌ
فالريخُ التي يَنفكُ إساؤها
في ساحةِ الدارِ
يُسمَعُ صوتُها مرَّةً ثانيةً
ثمَّ.. مرَّةً أُخرى.. من جديدِ

أعرِفُ أنني لن أرجِعَ
إلى الوطنِ ثانيةً

ولن أجد حُضورك الخفيفَ
ضجراً في النَّومِ..

أقتلُ أحلامي ..
وأقودُ ظلي في كُلِّ صُبْحٍ .

أطأ هذه الأحجارَ
المجهولةَ كُلِّ يومٍ
وأخطو وسطَ الجموعِ
فوق أوراقِ الشجرِ الطريحةِ
دائراً طوالَ الوقتِ
دورةً تلو الأخرى..

هكذا يُمكنك
أن تملكَ وطني
ذاك الذي بلا وطن!

الغبارُ المُعذبُ
الذي قَدِمتُ منه
وذاك الذي ما سوفَ أكونُهُ
ولا قُدرةً لي على تغيّره .
حتّى يُمسيَ ركاماً!

حِينَئِذٍ فَفَقَطُ
يُمْكِنُهُ أَنْ يَغِيبُ

على الدانوب

يوجيف اتيلا

على أَوَّلِ حِجَارَةِ المَرَفِأِ جَلَسْتُ
أَبصرتُ كَيْفَ يَطْفُو قِشْرُ البِطِّيخِ
سَمِعْتُ ما يَكْفِي

واستغرقتني التفكيرُ في مصري..

عندما يُشْرِثِرُ السَّطْحُ تَسْكُتُ الأعماقُ.
خابِطاً حَكِيماً عَظِيماً كانَ الدَّانُوبُ
كما لو أَنه جَرى من قَلْبِي أبعَدَ فأبعَدَ
مِثْلَ العَضَلاتِ

إِذا ما كانَ الإنسانُ يَعمَلُ، يَطْرُقُ ، يَبْرُدُ ، يَحْفِرُ
هكذا انطَلقتُ هكذا أنشَدْتُ

وهكذا ارتَحَتْ كُلُّ موجةٍ وكُلُّ حَرَكةٍ.

ومِثْلَ أُمِّي الطَّيِّبَةِ
غَسَلْتُ كُلَّ أَقْدارِ المَدِينَةِ.

هكذا أنا كما لو أنني مُنذُ مائةِ ألفِ سنةٍ
أُبصرُ الذي أراه فجأةً

لحظةً واحدةً ويكتملُ الزمنُ كُلُّهُ
الزمنُ الذي يرقُبُهُ معي مائةِ ألفِ منِ أسلافي.

النص بلغته الأصلية

A DUNÁNÁL

1-

A rakodópart alsó kövén ültem,
néztem, hogy úszik el a dinnyehéj.
Alig hallottam, sorsomba merültem,
hogy fecseg a felszín, hallgat a mély.
Mintha szivemből folyt volna tova,
zavaros, bölcs és nagy volt a Duna.

Mint az izmok, ha dolgozik az ember,
reszel, kalapál, vályogot vet, ás,
úgy pattant, úgy feszült, úgy ernyedett el
minden hullám és minden mozdulás.
S mint édesanyám, ringatott, mesélt
s mosta a város minden szennyesét.

És elkezdett az eső cseperészni,
de mintha mindegy volna, el is állt.
És mégis, mint aki barlangból nézi
a hosszú esőt - néztem a határt:
egykedvű, örök eső módra hullt,
szintelenül, mi tarka volt, a múlt.

A Duna csak folyt. És mint a termékeny,
másra gondoló anyának ölen
a kisgyermek, úgy játszadoztak szépen
és nevetgéltek a habok felém.
Az idő árján úgy remegtek ők,
mint sírköves, dülöngő temetőik.

ثوبٍ شفافٍ أبيض

إلى بال إغنتوس

كل ما لا يؤكل،
مضغته وبصقته.

بذاتي أعرف معنى الخير،
وأعرف أن سيّان
إذا كانت فقاعة صابون
فوقي، أو قبة السماوات.

أعرف كما يعرف الصغار،
أن السعيد من يعرف اللعب.

كثيرةً الألعاب التي أعرف،
فالحقيقة قد تذوي
ويبقى المظهر.

لا يحبني الأغنياء
ما دمت أعيش في هذا العسر،

ولا يهتم لي الفقراء
لن أكون المواساة هناك
حيث المحبة عار.

أبتدع حبي بيدي...

قدماي على الكواكب:
أنطلق ضد الأرباب
- لا يرتجف قلبي -
بثوبٍ شفافٍ، أبيض.

النص بلغته الأصلية

KÖNNYŰ, FEHÉR RUHÁBAN

**Ignotus Pálnak
Mindent, mi nem enivaló,
megrágtam és kiköptem.
Magamtól tudom, mi a jó
s hogy egyremegy, szappangolyó
vagy égbolt van fölöttem.
És tudom, mint a kisgyerek,
csak az boldog, ki játszhat.
Én sok játékot ismerek,
hisz a valóság elpereg
és megmarad a látszat.
Nem szeretnek a gazdagok,
mig élek ily szegényen.
Szegényeket sem izgatok,
nem állok én vigasznak ott,
ahol szeretni szégyen.**

**Megalkotom szerelmemet...
Égitesten a lábam:
elindulok az istenek
ellen - a szívem nem remeg -
könnyű, fehér ruhában.**

1937. jún.

خذيني في حضنك أيتها البساطة الدامعة

يورجيف أتيللا

أباركك في السراء والضراء
أباركك في السراء والضراء

أخاف عليك بكل ما أوتيت من حب
أحفظك بكفوف مبتهلة
بحقول القمح، بالسحب.

دبيبك تهتك موسيقي،
أسواري أمامك انهياراً أبدي

أرتعش في ظلال خرائبها،
وأتبرقع بأنفاسك.

سيآن، أتحنيني أو لا،
يكفي أن تقتربي بقلبك من قلبي
لكي أراك وأسمعك وأغنيك:
أنت إلى الله دعائي.

في الفجرِ تتمطى الغابة،
أذرعها المعانقة تنمو،
تقطف من السماء الضوء،
وتنثره على قلبي العاشق

الذبابة الخضراء

كالمان ميكست

وقع المسن الفلاح - أغنى أغنياء القرية طريح الفراش وشارف على الموت، لكأنما جعله الله عبرة لمن لم يعتبر أن: اعتبروا يا أولي الألباب ... يا من تتمنون الخلود فلا تفكرون في بعث أو حساب ... أيها الطغاة المتكبرون من بني آدم، اتعضوا بما ترون واعلموا أنكم لا تساوون عند الله جناح ذبابة فيها هو (جون غال) ذاك الشري المرموق ... ذاك الذي تقف البلدة له احتراماً... ويتسابق الكبار لمصافحته ... تمنعوا فيما حل به ... تدبروا قدرة الله على قهر أغنى الأغنياء وأقوى الأقوياء ... ها هو (جون غال) أمامكم ... له مال قارون ولكنه ممدد كما ترون ... لم يرسل الله طوفاناً عليه ... لم يسلط عليه ذئباً يتضور جوعاً، ولم يسقط عليه كسفاً من السماء أو يرديه بشجرة بلوط هائلة تهوي فتقع عليه ... لكنه سلط عليه ذبابة صغيرة قرصت ذراعه فأقعدته . وذلك ما حدث قرصته فتورمت يداه ثم شرعت تسود تارة وتحمر أخرى. ونصحه أعيان البلدة باستدعاء الطبيب، ولم يكن لديه ثمة اعتراض على ذلك لكن أكثر المحيطين به نصحوه باستقدام مختص من (بودابست). ووقع الاختيار على البروفيسور (بيرلي) ورغم أنه كان سيتقاضى ثلاثمائة (فلورين) عن الزيارة الواحدة إلا أن ذلك كان من باب وضع الشيء في موضعه كما أخبره أصدقاؤه.

- هراء قال الفلاح- لا يمكن أن تكون تلك الحشرة الصغيرة قد أحدثت بي ضرراً يعدل ثلاثمائة (فلورين) وعرضت إحدى الكونتيسات التكفل بدفع المبلغ فوافق على مريض، فقد كان عنيداً، وبعث بالبرقية إلى الطبيب فقدم على الفور ... كان شاباً نحيلاً عادياً ذا نظارة سميكة، ولم يكن فيه ما يبشر

- بخير وفير...أقلته عربة جعلت في انتظاره بالمحطة وحيته السيدة (غال) لدى البوابة ، وكانت شابة بهية الطلعة في ريعان الشباب :
- أنت طبيب (بودابست) الشهير...يستحسن أن تلقي نظرة على زوجي فهو لا يكف عن الشكوى من لدغة ذباب صغير حتى ليخيل للسامع أن ماعضه كان فيلاً!
 - وقد كذبت وزوجها من الصادقين، إذ أن المسكين لم ينبس ببنت شفه لم يكن يتحدث عما أصابه إلا حينما يُسأل ... وكان - مع ذلك - يرد باقتضاب...وهو مستلق في شيء من اللامبالاة...رأسه مستند إلى حشية من جلد الماعز و(غليونه) في فمه .
 - ما الخطب أيها الشيخ؟ سمعت أن ذبابة لدغتك!
 - ذلك ما حدث. أجابه العجوز بلا اكتراث
 - ما نوع تلك الذبابة؟
 - كانت ذبابة خضراء - رد الفلاح.
 - تابع تقصي الحالة أيها الطبيب، أما أنا فلدي ما يشغلني لقد تركت عشرة أرغفة في الفرن - قالت الزوجة.
 - حسناً يا أمي. أجابها الطبيب شارد الدهن، وألتفتت إليه فجأة كالملدوغة وقالت واضعة يدها على جنبها:
 - ماذا...إنك في مقام والدي سناً - أجابته نصف غاضبة ونصف متباهية-لا يبدو أنك ترى جيداً عبر هاتن النافذتين على عينيك. واستدارت بخفة ثم غادرت المكان وطبقات تنورتها المثقلة بالنشأ تبعث في الجو طبقات هوائية عبقة وتياراً يستمد العذوبة مما تستشعره من قوة الشباب وأوج نشاطه.

وتبعته عينا الطبيب... غاية في الجمال كانت... وأصغر منه بكثير... وأصغر —
بطبيعة الحال — من بعلمها كثيراً جداً، وأراد أن يقول شيئاً... أن يعتذر... لكنها
كانت قد غادرت المكان.

- حسناً... دعنا نلق. على ذراعك نظرة. أتؤلمك؟

- كثيراً! أتاه الرد.

وفحصها قبل أن تحمل قسماته علامات الحزن العميق:

- الحالة سيئة جداً... لا بد وأن الحشرة كانت سامة.

- ربما — رد الفلاح دون أدنى عاطفة، حسه كان متلبداً غاية — يبدو أنها لم تكن
حشرة عادية.

- قبل حطت على جثة قبل أن تلدغك.

- سحقا! قال الفلاح العجوز ولم يزد.

- من حسن حظك أن قد وصلت في الوقت المناسب بإمكاننا عمل شيء على
أنك لو تأخرت في استدعائي إلى يوم غد لكنت من المنضمين إلى أصحاب
القبور.

- غريب هذا! قال الفلاح ضاغطاً التبغ في (غليونه) بإصبعه.

- إن التسمم الدموي يتم سريعاً — وعلينا إتخاذ اللازم عاجلاً، حافظ على رباطة
جأشك أيها الشيخ... لا بد من بتر ذراعك .

- ذراعي؟ تساءل في دهشة ساخرة!

- أجل... لا بد من إجراء ذلك .

قال له ذلك فما أجاب... اكتفى بهزة من رأسه و استأنف تدخين غليونه .

- أتعلم... - مضى الطبيب شارحاً بنظرة إقناعيه- لن تشعر بشيء ستنام حتى انتهاء العملية ، فتنجو من موت محقق ، و إلا ستغدو جثة هامدة كفأرة ميتة !
- هلا تركتني لوحدي - قال وقد بدا جلياً أنه سئم الكلام - و أدار وجهه صوب الحائط قبل أن يغلق في كدر عينيه .
- ولم يتوقع الطبيب ذلك ... فتوجه إلى زوجته محاولاً إقناعها بضرورة تخليه عن عناده !
- كيف هو الآن ؟ سألت الطبيب في برود دون أن تترك عملها تأدباً فتصغي إليه ... كانت ترمي إلى اشعاره بما تكنه له من جفاء وسخط .
- إنه في حالة يرثى لها . هلا أقنعته بضرورة بتر ذراعه ؟
- وشهقت في فزع : - يا إلهي... وامتقع لونها حتى حاكى شحوب رداء الطبخ الذي كانت ترتديه - أيتحتم ذلك ؟
- نعم ، و إلا لقي حتفه في غضون أربع وعشرين ساعة .
- واكتسى وجهها بلون أحمر قبل أن تأخذ الطبيب من ذراعه إلى غرفة زوجها فتتحي به ناحية وتقول واضعة يديها على جنبها :
- أظنني سأرفع هامتي فخراً إما أصبحت زوجة لمعاق ؟
- سأقضي نحبي خجلاً إن حدث ذلك. والتفتت إلى زوجها فصاحت به لا تدعه يقطع ذراعك يا (جون) إياك ان تصغي لما يقول !
- ورمقها الفلاح العجوز بنظرة ود وامتنان أن يقول لها مطمئناً .
- لا تقلقي يا (كريسكا) فليس في نيتي التخلي عنها .

وعبثاً حاول الطبيب إقناعه... ظل يصف له سواد الموت وكآبته وجمال الحياة وحلاوتها... دون جدوى... ولما أعياه ذلك استعان بأعيان البلد لإقناعه فما استطاع - رفض الفلاح أن تبتز ذراعه مهما كان الحال .
وعجب الطبيب لرباطة جأشه وهدوء أعصابه كان مستعداً للقاء الموت دون خوف أو وجل ما سكب مر الدموع وما سكنت الآهات صدره... ما تنازعته المخاوف فقد كان على يقين بأن ما أصابه لم يكن - بأي حال ليخطئه - فإن دنت المنية كان لزاماً عليه أن يسلك ذاك الطريق الذي سار عليه أبوه وجده من قبل .

وأسقط في يد الطبيب بعد أن أدرك ألا شيء يجدي نفعاً في إلزام العجوز بقبول ما أشار به... وظل يتوسل إليه حتى لان قلبه وأحس بالشفقة عليه فشرع يواسيه في رقة... وزاد ذلك في إصرار الطبيب على محاولة إقناعه بالرضوخ للواقع... وتذكر فجأة حرص الفلاحين على المال فقرر استعمال ذلك كورقة أخيرة قال :

ستدفع ثلاثمائة (فلورين) على أية حال... سواء أجريت العملية لك أم لم أجرها... صدقتي... لن يستغرق الأمر أكثر من خمس دقائق !

- يمكنك وصف مرهم طبي لي وبذا ستكون قد (حللت) ذلك المبلغ !
رد الفلاح في برود... كأنما كان يقاوضه على حذاء ما .
وبلغ الضيق واليأس بالطبيب منتهاه فخرج مغاضباً وطفق يسير مفكراً فيما عساه أن يفعل لإقناعه وكما يستشير حكماء البلدة في حل للمعضلة ناجع... ولم يعثر في كل ذلك على ضالته . كان من الصعوبة بمكان إحضار قوات

الأمن و الطوارئ إلى سرير العجوز ... وكانت زوجة الفلاح الشابة هناك دائماً... نصبت نفسها للاعتراض على كل كلمة يتفوه الطبيب بها ... دون أن تنس أن تشد من عضد زوجها فتقوي فيه روح العناد والإصرار ، وبلغ سيل الطبيب الزبي فنهرها :

- أغلقي فيك حين يتناقش الرجال !
- ليست الدجاجة كماً مهملاً فوق مزبلة الديك ! أجابته في تحد .
- وسارع زوجها في فض الاشتباك :
- اهدئي (كريسكا) وأحضري بعض الشراب للزوار .
- ومن أي برميل تريد ذلك ؟
- ومن ذي المائتين ، أما ذي الثلاثمائة فخذي منه عند تشييع جنازتي ... لقد تغير طعمه قليلاً و أخشى أن يفسد .
- كان جلياً أنه مطمئن للقاء ربه ! ما خامره خوف أو وجل وتركه الجميع ليسوي باقي حساباته مع ذاته .
- في الساحة التقى الطبيب بأجير الفلاح ... وكان شاباً قوياً وسيماً .
- أعد لي العربة سأذهب في غضون نصف ساعة قال للعامل ثم أردف :
- و أخبر السيدة (جال) أني لن أبقى للعشاء !
- قال ذلك ثم وقف حائراً لا يدري ما هو بعد ذلك صانع ، ولاحت منه التفاته عبر فجوة البوابة فرأى الأجير يتجه إلى السيدة (جال) ولم تفتته نظرة الإعجاب التي رمقته بها وهو يسير نحوها في ثقة بالنفس و اعتداد . بدا جلياً انهما كانا يلعبان بالنار وأن للموضوع صلة . كلما ما كان عليه الآن عمله هو إجراء مزيد

- من التحقيق في الأمر! قال لنفسه وبصيص من الأمل يتخلل فؤاده كلجين الشمس ينساب شعاعاً عذباً رقيقاً عبر ثنايا سحابة داكنة كثيبة .
- لابد وأن عجوز القرية على علم بذلك ... وجاءه الخبر الأكيد قالت له العرافة:
- إنها الساحرة العجوز (ربيك) وهي تقطن عندهم غير بعيد .
 - ونفحها الطيب قطعتين من الفضة نظير معلومتها القيمة تلك ثم اتجه صوب الساحرة العجوز :
 - ولقد وقعت في غرام امرأة وأريد شيئاً يجعلها تبادلني ذات الشعور - قال .
 - ذلك مستحيل يا ولدي فأنت تبدو كفزاعة الطيور والنساء عادة لا يقعن في الحب مع أمثالك .
 - نعم - أمي - لكنني على استعداد لأن أهبها ما تطلبه من المال والجاه .
 - ومن هي تلك المرأة ؟
 - إنها السيدة (جال)!
 - بإمكانك يا بني قطف جميع الورود ... عدا تلك التي قطفت للتو !
 - وذلك ما كان الطيب يرمي إلى معرفته :
 - ومن ذلك الآخر ؟ سأله .
 - أجيير يعمل لديهم (بول ناغي) إن شئت معرفة اسمه . لابد و أن السيدة (جال) متيمة به ؛ لأنها غالباً ما تأتي إلى هنا لابتياح (جرعات الحب) لقد أعطيتها رماد العام الماضي لحشرات زاحفة عمرها ثلاث سنوات كيما تذر ذلك في شرابه .
 - وهل يشك (جون جال) في شيء من ذلك؟

- لا يمكن لرجل يا بني التغلب على كيد النساء ومكرهن مهما كانت درجة فطنته .
- وعاد الطبيب إلى منزل عائلة (جال) فإذا هما لا يزالان في غي الغرام سادرين ، وهمس الشجن المحرم يدور بينهما ، فيما كان العاشق يمسح ظهور الجياد بقطعة قماش كانت معه استعداداً لنقل الطبيب إلى المحطة .
- ودست المرأة يدها في صدرها فأخرجت له قيمة الكشف :
- نظير أتعابك أيها الطبيب - قالت وهي تناوله المبلغ المتفق عليه .
- حسناً لكن تذكري أن ضميرك أيتها الجميلة سيعذبك إذ إنني لا أستحقه !
- روحي كفيلة بتحمل وزر ذلك فلا تقلق .
- مريهم إذا فليحضروا إلى العربة حقائبي بينما أودع زوجك ودخل عليه فإذا هو في مرقده لما يزل كان (غليونه) معمرأً وعيناه مغمضتين فكأنما استسلم لأطيف الكرى ، على أنه ما أن سمع صوت الباب حتى رنا صوبه بعين واحدة.
- جئت لوداعك - سيد (جال) قال الطبيب .
- أذهب أنت - ألقى سؤاله دونما اكتراث .
- لا عمل لي هنا .
- هل أعطتك المرأة أجرتك ؟
- أجل - إنها جميلة جداً ...زوجتك أعني .
- وفتح المريض عينه الثانية وقال وهو يمد إلى الطبيب يده السليمة :
- أليست كذلك ؟
- شفتاها كحبات الكرز !
- فهي إذاً كذلك ؟ قال الفلاح المريض و ابتسامة سعادة ترسم على شفثيه .

- لا ريب أن أجيركم (بول لوفر) سيسعد بصحتها !
وتخللت العجوز رجفة مباغته قبل أن يقول :
- ماذا قلت أيها الطبيب ؟
ووضع الطبيب يده على فيه فجأة كمن تفوه أن يقول :
- ماذا قلت أيها الطبيب ؟
ووضع الطبيب يده على فيه فجأة كمن تفوه بمحذور :
- هراء... ليس ذلك من شأني للمرء قلب ولسان وله عينان يرى بهما وعقل
يرشده ويترجم ما تقع ناظراه عليه — لقد ساورني الشك ساعة رفضت هي أن
أقوم ببتير ذراعك — ألم يخامرك أنت في ذلك — على أنني بدأت الآن ألم
بتفاصيل الصورة... بالطبع... بالطبع...! وشرع (جون) في نفض كلتا قبضتيه
ناسياً الألم النابض في إحداهما فأن من شدة الوجع تباعاً !
- أواه ما أشد الألم في ذراعي — لا تقل شيئاً فالألم لا يطاق .
- أي شيء ؟ سأله الطبيب في خبث .
- ومزقت صدر العجوز تنهيدة حرى أعقبها بالإطباق على ذراع الطبيب بذراعه
اليمنى :
- أي (بول) تقصد — من يكون؟
- أتعني إفهامي بأنك لا تعلم شيئاً عن (بول ناغي) أجيرك الوسيم!
واكتسى لون الشيخ بياض الثلج... وارتجفت شفتاه فيما اندفعت الدماء
بسرعة إلى قلبه — لم تعد يده الآن تؤلمه... ورفع رأسه إلى السقف فضرب
جبهته فجأة :

- يا لي من مغفل أحمق — كان يجب أن أفهم ما يدور منذ زمن — تلك الحية الرقطاء .
- سوف لن يجديك قذفها بأقذع النعوت نفعاً — إنها شابة تضج دماؤها بالحياة هذا كل مافي الأمر — ربما كانت بريئة من كل ذلك على أنها ستتزوج بعد فراقك الذي لا أخاله يطول !
- وبصعوبة استدار الفلاح العجوز صوب الطبيب الذي واصل حديثه :
- لن تخسر أنت شيئاً بزواجها من شاب بعد موتك ولن تعلم عن شيء من ذلك بعد أن يواريك ظلام اللحد ... ثم... يجدر بك أن تسر؛ لأنها ستختار شاباً وسيماً بعد وفاتك — ما أجمله!
- وصك الفلاح المسكين على أسنانه حتى خيّل للسامع أنه صوت احتكاك نابين هائلين :
- لا تكن طماعاً سيد (جال) ودعهما يعبان من كؤوس الغرام ما يشاء لهما الشباب — ياله من ذكي ذلك ال (بول) إنه سيعرف مآل ثروتك وحقلك ... كما و أن زوجتك تود أن تستمع بشبابها وجمالها ، ويؤسفني أن أقول بأنك المغفل الوحيد . وعقد الفلاح جبينه فيما غشاه سيل من العرق و أحس مرارة في قلبه توشك أن تفيض :
- أعتقد سيد (جال) بأنه من الأفضل أن تحتضن زوجتك بذراع واحدة ذلك خير من ألا تتمكن من احتضانها على الإطلاق !
- ولم يعد الشيخ يطيق صبراً بعد أن بلغ السيل الزبي ... فاض به الوجد و الغضب والغيرة فقفز من مكانه ومد للطبيب ذراعه :
- أحضر مشروطك أيها الطبيب واقطعها على الفور.

من الأدب الصيني

المساء الحزين

لي تشينغ تشاو (خنساء الصين)

تفكيرٌ يَحدو تفكيراً
وبحثٌ يتلو بحثاً
وعزلةٌ تلفُّ عزلةً
ووخشةٌ تواكبُ ووخشةً..

آلامي تنضحُ ألماً
وحزني يُمعِنُ في الحزن..

موجةٌ دافئةٌ تتلؤها موجاتٌ باردةٌ
ما أصعبها وما أفساها!..

أنى لي أن أقاومَ الرِّيحَ الهوجاءَ
وأسرابُ الأوزِّ البرِّيِّ
الذي طالما حملتهُ أشواقي
يمرُّ مُشيراً بحفيفه ذكرياتِ الماضي ..

وها أنا واقفةٌ بجانبِ الشُّباكِ

فَأَنِّي لِي الْقُدْرَةُ عَلَى مُجَابَهَةِ الظُّلْمَاتِ وَخَدِي؟!!

أشجارُ الدُّلْبِ الشَّاحِبَةُ

وهذا المَطْرُ الناعمُ.. الناعمُ

المتساقطُ مع المساءِ قطرةً قطرةً

في مِثْلِ هذهِ الحالِ

أحزاني تَعَجُّزٌ عن إدراكِ معانيها

كَلِمَاتُ الحُزْنِ..

حوار مع البحر

زهنج لانج

أحملك عبر الفضاء الشاسع
للأمواج الضبابية
أركع أمام جلال البحر

وأتساءل :

- أيها البحر ماهي أئمن نفائسك ؟

-

يجيب البحر :

يقول البعض لأئني

والتي هي - في حقيقتها - دموع تماسيح

ويقول البعض : لوني

الذي هو - في حقيقته - مجد السماء اللازوردي

إن أئمن ما أحوزه

هو قطرة ماء تنزلق إلى حضني

من شقوق صخرة بعيدة

المرجان

وانج إربي

أيا كان الموسم
فأنت لم تحلم يوماً بالإزهار

ولا حمل الثمار
فأنت جذر للأبد

أحمر برتقالي كوريد البحر الدامي
ترقد عميقاً تحت الماء

تعرف فقط كيف تعلن عن إشراقك
وأنت .. لا تعلم شيئاً عن جمالك
الخاص ..

لَيْلَةٌ فِي قَارِبٍ

سو شي

شاعر من أسرة سونغ الملكية

النَّسِيمُ يَهْمِسُ
خَفِيفاً لَطِيفاً بَيْنَ الْقَصَبِ،
أَفْتَحُ الْبَابَ
شَلَّالٌ مِنْ ضَوْءِ الْقَمَرِ
يَعْمُرُ الْبُحَيْرَةَ.

المَرَائِبُ وَطُيُورُ الْمَاءِ
يَحْلُمُونَ جَمِيعاً
وَالْأَسْمَاكُ الْكَبِيرَةُ
تَفِرُّ فِرَارَ الشَّعَالِ الرِّشِيقَةِ،
فِي هَذِهِ الْحَيَاةِ الْخَاطِفَةِ
الْمُسْرَعَةِ عَبْرَ ضَجِيجِ الْعَالَمِ

قَدْ تَلَمَّحُ عُيُونُنَا
طَيْفَ صُورَةٍ جَمِيلَةٍ
وَلَكِنَّهَا تَمُرُّ مُرُورَ الشَّبَحِ الْهَارِبِ

فجاءَ صَاحَ الدِّيكِ
ورنَّ جرسُ بعيدٍ
فتفرقتِ الطُّيورُ فرجةً

ومن بعيدٍ تسمعُ طُبولَ الصَّيَّادِينَ
تتنادى للعودة.

سوار الذهب وسوار الفضة

سأل مرید حکيماً:

- ما معنى الحكم المسبق؟

فأخرج الحكيم من جيبه سوارين، واحد كبير والآخر صغير وأجابه:

- هذا السوار الكبير من فضة ولكننا وضعناه حول معصم رجل غني، فقال العالم

أجمع، هذا سوار من ذهب.

وهذا السوار الصغير من الذهب الخالص ولكن لو لبسه فقير لظن العالم أجمع أنه

من فضة.

هذا هو الحكم المسبق يا بني.

فهل فهمت؟

القصة بلغتها الأصلية

金手鍊和銀手鍊

一個聰明的門徒問：

偏見是什麼意思？

哈基姆 (Al-Hakim) 從口袋裡掏出兩個手鐲，一個大而另一個小，回答：

-這個大手鐲是銀的，但是我們把它戴在有錢人的手腕上，全世界都說，這是金手鐲。

這個小手鐲是純金的，但如果有窮人戴，那全世界都會認為它是銀的。

兒子，這是偏見。

所以你明白了嗎

حكاية إبريق شاي

كان في قديم الزمان وسالف العصر والأوان رجل يمتلك إبريق شاي توارثه عن أجداده من جيل إلى جيل. وكان يستعمل كل يوم هذا الإبريق لشرب الشاي فيحمله معه إلى الحقل ليروي عطشه كلما ذهب للعمل.

ما كان هذا الرجل يقدر قيمة إبريقه، فكان يرمي به بإهمال هنا أو هناك، ذات اليمين أو ذات الشمال كلما فرغ من الشاي.

وذاذات يوم، مر بائع عاديات في طريق الرجل فعاين الإبريق ليتأكد بعد برهة من الزمن أنه يعود إلى زمن قديم جداً قد يصل إلى أسرة "مينغ"، فاقترح على الرجل ثمناً مجزياً لاقتناء الإبريق.

فلما تأكد الرجل من أن إبريقه ثمين رفض البيع رغم إلحاح عالم الآثار.

ومضى رجل العاديات في حال سبيله إلا أن صاحب الإبريق ظل واقفاً حاملاً كنزه الثمين بين يديه لا يدري في أي الأمكنة يضعه.

فوق الطاولة؟ هو هناك عرضة لأي عابر سبيل فما بالك بسارق مدرب على المهنة.

في الخزانة؟ قد يدخل فأر وسطه ويتسبب في كسره.

ظل الرجل يدور ويدور في البيت حاملاً البريق برفق بين يديه باحثاً له عن مكان هل أضعه فوق هذه الخزانة؟ يا ويلي. قد يسقط ويذهب في خبر كان.

إذن أضعه هنا. ويدق قلبه رعباً من أن يضع الإبريق.

إلى أن جن الليل، فقرر أن يرقد حاملاً إبريقه بين يديه ليضمن سلامته.

نام على ظهره مدة ثم استدار على جنبه الأيمن فالأيسر ولكن النوم جافاه. وعند منتصف الليل غفا.

كان في منتصف حلمه حين فتح يديه فانزلق الإبريق وسقط على الأرض فتهشم
متشظياً إلى ألف قطعة.

رجلان في الطريق

خرج رجلان "أ" و"ب" معاً في رحلة على الأقدام، وجدا في السير قاصدين الولاية المجاورة.

كان "أ" يتقدم المسيرة و"ب" يمشي ورائه وكانا يسرعان في المشي. لكنهما بعد مدة من الزمن أحسا بأنهما أضاعا الطريق وابتعدا عن السبيل الموصلة إلى المدينة، فانفجر الرجل "ب" في وجه الرجل "أ":

— كنت أظن أنك تعرف الطريق معرفة جيدة وأنت السباق فإذا بك تضيع الرشاد وتضيعني معك.

ما كنت أدري أنك تسلك الطريق الخاطئة.

فرد عليه الآخر:

— أنا أيضاً ذهب في ظني أنك عليم بالمسالك، فأنت تمشي وراء خطوي.
وما دريت بأنك ستسكت كل هذا الوقت وأنا ذاهب في طريق الخطأ.
من أين أن أعرف أنني على خطأ وأنت ساكت.

من الأدب الفنلندي

أنا غريبة

إدیت سوذیکرین

أنا غريبة في هذا البلدِ
الذي يقع عميقاً
تحت البحر الثقيل
تطلُّ الشمسُ بأشعةٍ متموجةٍ
وينسابُ الهواءُ بين يديّ.

أخبروني بأني وُلدتُ في الحبس

لا وجهَ يبْدُو أليفاً لي هنا

هل كنتُ حِصاةً رَمَوْها في القاع؟
هل كنتُ ثمرةً ثَقَلتُ على عُصْنِها؟

أستلقي غافيةً عندَ قدمِ شجرةٍ
كيفَ سأتسلَّقُ تلكَ الجذوعَ الملساءَ؟

في الأعالى تلتقى القمم المتأرجحة
لو أجلسُ هناك..

لأزنو إلى الدخان يتصاعد من مداخن بلادي..

أنا قيثارة

فيليو كايافا

أنا قيثارةٌ

صُنِعْتُ مِنْ خَشَبِ أَحْمَرَ دافئ

أنا الجدارُ

الذي تحطمت عليه القيثارة

أنا الإنسانُ

الذي حطم القيثارة

أنا الحادثُ

الذي انطفا فيه لهب هذه القيثارة الحمراء

أنا شكلاً

يعلو هذا الحادث الذي وُلِدَ بَغْتَةً

أنا الصمتُ الذي أعقب الحادثَ

وأغمي عليّ فيه..

الغِيَاب

بانتي هولابا

أَكْثَرَ مِنْ سُرْعَةِ الصَّوْتِ
تَشُقُّ الطَّائِرَةُ مَتْنَ السَّمَاءِ إِلَى شَطْرَيْنِ..

العَصَافِيرُ
الأَكْثَرُ مَهَارَةً فِي عَزْفِهَا الْمُنْفَرِدِ
مِنَ الْآنَ
سَتَرْتَابُ فِي أَغَارِيدِهَا

أَسْقَطُ مِنْ جَنَاحِي
الشَّجَاعَةَ تَخُونُنِي
كُلَّمَا فَكَّرْتُ فِيكَ لِأَجْلِ خَلَاصِي

اليَوْمَ
أَوْدُ الْمَجِيءَ إِلَى قُرْبِكَ
لَا شَيْءَ أَجْدُهُ حَقِيقَةً
لَا الْحَجْرَ، لَا الْعَالَمَ، لَا الْمَسَافَةَ

إِنَّ خَفَقَةَ جَنَاحِ عَصْفُورٍ

في السماءِ
أطولُ عُمرًا
مِنَ المدينةِ بِجُدْرانِها الأسمنِيَّةِ
الزَّاحِفَةِ.

كَانَ لَا بُدَّ مِنْ أَنْ أَنْكَسِرَ
قَبْلَ أَنْ أَفْقِدَ أَوْهَامِي

نقطة انطلاق

بور كابلان

وحده الذي مشى الدروب
على متن سجيته
سامعاً ملاحظاً من يعبرون .
وحيد،

مجرد وحيد
حيث لا صوت
ولا يد
كجمرة تلسع
سكينة الساعات ، الدفاعات عن الحياة

وحده الذي مشى الدروب وحيداً
ودون أن تهجره الوحدة.
وحده يملك نقطة انطلاق ...

من الأدب الإسباني

روح مفقودة

للکاتب المسرحي والشاعر الإسباني

فیدیریکو غارثیا لورکا.

نقل : بشائر العُمري

الثور لا يعرفك .. ولا شجرة التين
ولا الجياد .. ولا النمل في بيتك .. لا يعرفك
الطفل والعصر لا يعرفانك
لأنك قد مت للأبد.

ظهر الصخرة لا يعرفك
ولا الساتان الأسود الذي تنفتت فيه
ذكراك الصامتة لا تعرفك
لأنك قد مت للأبد.

الخريف سوف يأتي والحلزونيات البيضاء الصغيرة
وعناقيد العنب الضبابية والتلال المرصوفة
ولكن لا أحد سوف ينظر نحو عينيك
لأنك قد مت للأبد.

لأنك قد مت للأبد
ككل موتى الأرض
ككل الموتى المنسيين
المرميين للكلاب الميتة.

لا أحد يعرفك.. لا.. لكني أتغنى بك
للأجيال القادمة أغني عن وجهك وجلالك
عن نضجك الفريد عن فهمك المحيط
عن شوقك للموت وللطعم الذي في فمه
عن حزن مرحك الذي قد كان باسلا ذات مرة.

سوف تمر دهور قبل ولادة - لو بالإمكان -
أندلسي نقي مليء بالمغامرة
أتغنى عن ألقه بكلمات تتأوه
وأ تذكر نسيماً حزيناً بين أشجار الزيتون.

النص الأصلي

The bull does not know you, nor the fig tree,
nor the horses, nor the ants in your own house.
The child and the afternoon do not know you
because you have died for ever.
The back of the stone does not know you,
nor the black stain in which you crumble.
Your silent memory does not know you
because you have died for ever.
The autumn will come with small white snails,
misty grapes and with clustered hills,
but no one will look into your eyes
because you have died for ever.
Because you have died for ever,
like all the death of the Earth,
like all the dead who are forgotten
in a heap of lifeless dogs.
Nobody knows you. No. But I sing of you.
For posterity I sing of your profile and grace.
Of the signal maturity of your understanding.
Of your appetite for death and the taste of its mouth.
Of the sadness of your once valient gaiety.
It will be a long time, if ever, before there is born
an Andalusian so true, so rich in adventure.
I sing of his elegance with words that groan,
and I remember a sad breeze through the olive trees.

إسبانيا

أنطونيو ماشادو - إسبانيا

ترجمة د. محمد قصبات - سورية

طفولتي ذكرياتُ بيتٍ في إشبيليا
وساحةٍ بأشجار الليمون اليانعةٍ تحت الشمس ،
شبابي عشرون عاماً في أراضي كاستيليا
لم أعش فيه شيئاً مذكوراً

لم أغر النساء مثل مينارا ولم أعشق مثل روميو
فأنتم تعلمون كيف كنتُ أرثدي
ملابسي الرديئة
لكن سهماً من كيوييد
جاء نحوي
فوجدت النساء
في صدري بيتاً

في جسدي يجري دمٌ من سلالة التمرد
لكن شعري يشرب من ماء الأنهار
الهائلة الصافية
لا تقولوا كان رجلاً يصنع الأفكار

ولا كان يدّعي الحكمة
قولوا فقط كان رجلاً طيباً

من حبي للجمال
قطفتُ زهرات من حديقة رونسار
ولكني لا أحب بائعي مواد التجميل
وسوف لن تراني أفخر بهيئتي

لا تذهلني أصواتُ المغنين المنفوخى الأوداج
ولا غناءُ الجدجد في ضوء القمر
تعلمتُ أن أميّز في الصدى بين الأصوات
وأن أستمع من بينها إلى صوتٍ واحد

قولوا كان رومانسياً أو كلاسيكياً
لا يهم

ما يهمني هو أن يتذكر الناس
الشعر الذي أبقيه
مثلما يتذكرون اليد الخشنة
التي ترفع السيف
وينسون يد الحداد الرقيقة التي صنعتها

أتحدث مع الرجل الذي لا يفارقني

فالإنسان الذي يكلم نفسه يأمل يوماً أن يكلم الله

في اليوم الذي تأتي فيه السفينة التي تحمل الناس

عبر التيار دون عودة

سوف أكون من المسافرين

دون حقائب ، ونصف عار

مثل أطفال البحر

المخدوع

خوسيه خوليو كابانياس

Jose Julio Cabanillas

في ذكريات الأيام الأولى نبتت الحكاية.
أجل أفكر به،
فقد أترف جريمته الأولى الملتصقة بي.
طُم! ودم هاييل البريء لطح العشب الطري،
المسقي توأً من الجنة.

حياتي تنحصر في صناديق أشقاء مجهولة،
صفت بنسق من بنوا زقورات أور،
بلاطات فارس،

و قبور هرمية لكتب أمنوفيس الثاني:
ذات مساء عن النيل شربت الماء نفسه
الذي داعب جسد الملكة العاري،
و مع العبرانيين قطعت البحر الأحمر،
ألف شمس و شمس
رأتني أخطط لخريطة العالم.

مسالم، مذعور، بعين ثاقبة،
حملت على كتفي أنبياء و جنرالات،
قمحاً، نساء، بنادق، رسائل حب و كنوز.

وهبتُ نفسي للمسيح ومعه أسلمت أمري
الجمع الهائج يتسع لخطوي
في أزقة أورشليم.

محمولاً، مجلوباً، مضروباً، مهشماً
أشعر بشيخوختي مع العالم، كاهله المتعب.
حظه يختط بحظي:
لكن لا أحد رضي بإطلاق أسمى ولو على نجمة.

مرض الأحجار

لأن الريح ألقّت إلى الأرض
بقلم الرصاص القصوف
والشمعة جفت فجأة

كعظمة ضائعة
كفرع مشقوق نصفين

كان الحقل مليئاً بحلزونات بيضاء

وقال لها الراعي :
عليك أن تنحي
كي تكتبي

قصص قصيرة جداً

No se enamoro de ella, sino de su sombra. La iba a visitar
al alba cuando su amada era mas larga

لم يعشقها هي ، بل عشق ظلها . كان يزورها في الفجر ، عندما كانت حبيبته بعيدة

Asumelo, no eres real dijo mi ami amigo imaginario

قال صديقي الوهمي: تحمل أنت لست حقيقياً

Al final de la peli mueren todos Y era verdad, no quedo
nadie en la sala

في نهاية الفيلم يموت الجميع وكان هذا صحيحًا ، لم يتبق أحد في الغرفة

todas las mananas llego a la oficina , me siento , enciendo
la lampara, abro el portafolios y ,antes de empezar la tarea
di

قائمة المراجع

أ/ قسم الأدب التركي

- 1- ديوانين للشاعر / أوميت يشار أوغوزجان
- 2- ديوان الشاعر / ديرمان اسكندر
- 3- قصص للكاتب / عزيز نيسين
- 4- قصص قصيرة جداً للكاتب / فريد أدغو

ب/ قسم الأدب الفرنسي

- 1- ديوان الشاعر / لويس أراغون
- 2- أغنية / المنزل الذي كبرت فيه - غناء / فرانسوار هاردي عام 1966م
- 3- ديوان الشاعر / آرثر ريمبو
- 4- كتاب من الآداب العالمية

ج / الأدب المجري

- 1- سلسلة إبداعات عالمية - العدد (357) كانون الأول 2005م الشاعر

إلمرهورفات

- 2- مختارات من الشعر المجري المعاصر/ شعراء السبعينات
- 3- مجلة الآداب الأجنبية ،ترجمة : نبيل ياسين،العدد(112)، خريف

2002م ، السنة 27

- 4- ديوان الشاعر / يورجيف أتيلا
- 5- موقع (جهة الشعر)
- 6- كتاب من روائع القصص العالمية (1) - ترجمة حصة ابراهيم العمار

د/ من الأدب الصيني

- 1- من سيرة الشاعرة لي تشينغ تشاو الملقبة بخنساء الصين
- 2- مختارات من سلسلة كتب سور الصين العظيم - الناشر مجلة بناء الصين
- 3- كتاب مختارات من الأدب الصيني / ربيع مفتاح

ه/ من الأدب الفنلندي

- 1- كتاب من الآداب العالمية
- 2- قصائد من الشعر الفنلندي الحديث
- 3- كتاب غرفة بلا جدران (قصائد مختارة من الشعر الفنلندي الحديث)
- 4- كتاب شعراء فنلنديون / ترجمة: سعيد صائب ، دار الثقافة (دمشق)

و/ من الأدب الإسباني

- 1- مجلة من الآداب الأجنبية
- 2- سلسلة كتب من الآداب العالمية
- 3- كتاب مختارات من الأدب الإسباني

تم بحمد الله.